

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 33

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie
voor de Internationale Opsporingsdienst, met Bijlage;
Bonn, 6 juni 1955*

B. TEKST

De Duitse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1956, 1. Zie ook rubriek J van *Trb.* 1961, 111 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1956, 1.

D. GOEDKEURING

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1957, 33.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1956, 1 en *Trb.* 1961, 111.

De Overeenkomst wordt ingevolge de in rubriek J afgedrukte en als bijlage 1 bij de op 10 september 1968 en 8 juli 1969 te Bonn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's gevoegde Overeenkomst voor onbepaalde tijd verlengd. Deze verlenging zal ingevolge artikel IV van bovenbedoelde Overeenkomst

tot verlenging van de onderhavige Overeenkomst, met terugwerkend effect te rekenen van 5 mei 1965 af, van kracht worden, zodra alle in de preambule van de verlengingsovereenkomst genoemde Regeringen te weten van België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Griekenland, Israël, Italië, Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland van hun toestemming tot deze Overeenkomst in kennis hebben gesteld.

De Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis zal overeenkomstig de als bijlage 2 bij de op 10 september 1968 en 8 juli 1969 te Bonn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's gevoegde Overeenkomst, met terugwerkende kracht te rekenen van 5 mei 1965 af, gelijktijdig met de onderhavige Overeenkomst voor onbepaalde tijd worden verlengd.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1956, 1, *Trb.* 1957, 33, *Trb.* 1961, 111 en *Trb.* 1962, 38.
ad (7) Voor de Protocolen van Parijs van 23 oktober 1954 zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 265.

ad (8) Het bestaan van het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen is sedert 1 januari 1959 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties telkenmale voor een periode van 5 jaar verlengd bij resoluties van 26 november 1957 (nr. 1165 (XII)), van 7 december 1962 (nr. 1783 (XVII)) en, laatstelijk, van 11 december 1967 (nr. 2294 (XXII)) voor de periode tot 1 januari 1974. De tekst van deze resoluties is opgenomen in de uitgaven no. 54 (blz. 441), no. 75 (blz. 423) en no. 87 (blz. 296) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

ad (9) Voor het Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 104.

ad (11) en (12) Op 10 september 1968 en 8 juli 1969 zijn te Bonn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering nota's gewisseld tot verdere verlenging en wijziging van de onderhavige Overeenkomst (bijlage 1 dezer nota's) en tot verdere verlenging en wijziging van de op 6 juni 1955 te Bonn ondertekende Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis (bijlage 2 dezer nota's).

De in deze nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, lid 2, van de Grondwet, de goedkeuring der Staten-Generaal.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de in de nota's vervatte overeenkomst alleen voor Nederland.

De tekst der nota's, met bijlagen, luidt:

I

AUSWÄRTIGES AMT

V 6 - 87.90/III

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die in der 34. und 35. Sitzung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst am 9. November 1964 in Paris und am 12. April 1965 in Bonn geführt wurden, bei denen beschlossen wurde, die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes in Arolsen über den 5. Mai 1965 hinaus fortzuführen.

In Verfolg dieses Beschlusses und der sich daran anschliessenden Erörterungen schlägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den übrigen Regierungen der Vertragsparteien des Protokolls vom 23. August 1960 über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vor,

- 1) dass eine neue Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens die als Anlage 1 beigefügte Fassung erhält, und
- 2) dass der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst ermächtigt wird, im Namen der Vertragsparteien der in Ziffer 1 oben bezeichneten Vereinbarung, eine neue Vereinbarung gemäss der als Anlage 2 beigefügten Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz abzuschliessen.

Das Auswärtige Amt wäre dankbar, wenn ihm die nach Artikel IV der neuen Vereinbarung (Anlage 1) erforderliche Zustimmung sowie das Einverständnis zur Ermächtigung des Ausschussvorsitzenden erteilt wird, mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz einen Briefwechsel vorzunehmen, um die in der Anlage 2 beigefügte Vereinbarung mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz wirksam werden zu lassen.

Das Auswärtige Amt wird die Vertragsparteien des Protokolls vom 23. August 1960 und den Ausschussvorsitzenden von dem Eingang der obengenannten Zustimmungs- und Einverständniserklärungen zu der Vereinbarung unterrichten.

Das Auswärtige Amt erklärt, dass die Vereinbarung gemäss Ziffer 1 dieser Note auch für das Land Berlin gelten wird.

Ferner wird das Auswärtige Amt den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst bitten,

dem Präsidenten des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz und den im Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst vertretenen Regierungen eine Erklärung über die Einbeziehung des Landes Berlin in die Vereinbarung gemäss Ziffer 2 dieser Note mit folgendem Text zu übermitteln:

„Die Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz wird auch für das Land Berlin gelten.“

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 10. September 1968

*An die
Botschaft des Königreichs
der Niederlande*

II

KÖNIGLICH NIEDERLÄNDISCHE BOTSCHAFT No. 7871

Verbalnote

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Note des Auswärtigen Amtes vom 31. März 1969, V 6 - 87.90, den Empfang seiner Verbalnote vom 10. September 1968, V 6 - 87.90 III, betr. Erteilung der Zustimmung zu den Vereinbarungen über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst in Arolsen zu bestätigen. Diese Verbalnote hat folgenden Wortlaut:

(zoals in Nr. 1)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt das Einverständnis der Regierung des Königreichs der Niederlande mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen. Demgemäss enthält diese Verbalnote:

die Zustimmung des Königreichs der Niederlande zu der neuen Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Inter-

nationalen Suchdienst (Anlage 1 der obengenannten Verbalnote des Auswärtigen Amtes), die nach Artikel IV mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten gilt, sobald alle in der Präambel genannten Regierungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Zustimmung zu dieser Vereinbarung erteilt haben, und

das Einverständnis, den Ausschussvorsitzenden zu ermächtigen mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz in Briefwechsel zu treten, um die Vereinbarung mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (Anlage 2 der obengenannten Verbalnote des Auswärtigen Amtes) wirksam werden zu lassen.

Die Botschaft erlaubt sich, das Auswärtige Amt um Mitteilung zu bitten, welche in der Präambel genannten Regierungen ihre Zustimmung zu der obenerwähnten Vereinbarung erteilt haben und benutzt diesen Anlass das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 8. Juli 1969

An das Auswärtige Amt

Bonn

ANLAGE 1

**Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens
über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den
Internationalen Suchdienst**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

von dem Wunsche geleitet, die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes fortzuführen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Geltungsdauer des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vom 6. Juni 1955 in der Fassung des Verlängerungs- und Änderungsprotokolls vom 23. August 1960 (im folgenden als „das Abkommen“ bezeichnet) wird vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen erneuert und auf unbestimmte Zeit verlängert.

Artikel II

Jede Vertragspartei kann die Mitgliedschaft unter Einhaltung einer einjährigen Frist zum Ende eines jeden Kalenderjahres durch Notifizierung an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kündigen, die die anderen Parteien dieser Vereinbarung von dem Erhalt einer solchen Notifizierung in Kenntnis setzen wird.

Artikel III

Artikel 8 des Abkommens wird aufgehoben. Die Artikel 9 und 10 des Abkommens erhalten jeweils die Bezeichnung 8 und 9.

Artikel IV

Diese Vereinbarung gilt mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten, sobald alle Regierungen, die in der Präambel genannt sind, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Zustimmung zu dieser Vereinbarung erteilt haben.

GESCHEHEN in deutscher, englischer ¹⁾ und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

1) De Engelse tekst is niet afgedrukt.

ANNEXE 1

**Arrangement relatif à la prolongation et à la modification de l'Accord
Instituant une Commission Internationale pour le
Service International de Recherches**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Italienne, de l'Etat d'Israël, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des Etats-Unis d'Amérique, désireux de prolonger l'activité du Service International de Recherches, sont convenus de ce qui suit:

Article I

La validité de l'Accord du 6 juin 1955 instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, prolongé et amendé par le Protocole du 23 août 1960 – ci-après désigné par l'„Accord” – est prolongée pour une période indéterminée, sous réserve des dispositions ci-après.

Article II

Toute partie à cet Arrangement pourra le dénoncer, sous réserve d'un préavis d'un an, s'achevant à la fin de l'année civile par notification au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui devra informer les autres parties à cet Arrangement de la réception d'une telle notification.

Article III

L'article 8 de l'Accord est supprimé. Les articles 9 et 10 de l'Accord deviennent respectivement les articles 8 et 9.

Article IV

Cet Arrangement sera considéré comme étant entré en vigueur le 5 mai 1965, dès que tous les Gouvernements mentionnés dans le préambule auront notifié au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne leur approbation à ce présent Arrangement.

FAIT en langues allemande, anglaise ¹⁾ et française, les trois textes faisant également foi.

ANLAGE 2

**Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung
über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für
den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen
Komitee vom Roten Kreuz**

Der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der ermächtigt ist, im Namen der Regierungen, die Mitglieder des Ausschusses sind, zu handeln, nämlich: des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika

einerseits

und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz andererseits,

von dem Wunsche geleitet, die am 6. Juni 1955 in Bonn unterzeichnete Vereinbarung (im folgenden als „die Vereinbarung“ bezeichnet) über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (in der Fassung des Verlängerungs- und Änderungsprotokolls vom 30. September und 7. Oktober 1960) zu verlängern und abzuändern:

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Die Geltungsdauer der Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit verlängert.

(2) Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung unter Einhaltung einer einjährigen Frist zum Ende eines jeden Kalenderjahres kündigen.

Die Kündigung ist zu richten:

vom Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst im Namen der oben genannten Regierungen an das Internationale Komitee vom Roten Kreuz oder

vom Komitee, oder im Namen des Komitees, an den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der diese Mitgliederregierungen der Kommission von dem Erhalt einer solchen Notifizierung in Kenntnis setzen wird.

Artikel II

Artikel 3 der Vereinbarung erhält folgende Fassung:

„Jedes Mitglied des Internationalen Ausschusses und jeder Verbindungsbeamte, der von einer der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen ernannt wurde, sowie der Vertreter des Hohen

ANNEXE 2

Arrangement relatif à la prolongation et à la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, et le Comité International de la Croix-Rouge

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, autorisé à agir au nom des Gouvernements, membres de cette Commission, à savoir: le Royaume de Belgique, la République Française, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume de Grèce, l'Etat d'Israël, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Etats-Unis d'Amérique,

d'une part,

et le Comité International de la Croix-Rouge d'autre part,

désireux de prolonger et de modifier l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge du 6 juin 1955, tel qu'il a été prolongé et amendé par le Protocole des 30 septembre et 7 octobre 1960 (désigné ci-dessous par l'„Accord”), sont convenus de ce qui suit:

Article I

1) La validité de l'Accord est prolongée pour une durée indéterminée.

2) Cet Arrangement peut être dénoncé, sous réserve d'un préavis d'un an s'achevant à la fin de l'année civile, par notification adressée soit par le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, au nom des Gouvernements mentionnés ci-dessus, au Comité International de la Croix-Rouge,

soit par le Comité ou, au nom du Comité, au Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, qui informera les Gouvernements, membres de la Commission, de la réception d'une telle notification.

Article II

L'article 3 de l'Accord sera rédigé comme suit:

„Tout membre de la Commission Internationale et tout Officier de Liaison accrédité par l'un des Gouvernements représentés à la Commission Internationale, ainsi que le représentant du Haut-Com-

Flüchtlingskommissars der Vereinten Nationen oder jeder anderen Einrichtung der Vereinten Nationen, die ihm in Ausübung seiner Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge nachfolgt, und der von ihm ernannte Verbindungsmann sind berechtigt, alle die bei dem Internationalen Suchdienst in Verwahrung befindlichen Archive und Dokumente im Einvernehmen mit dem Direktor des Internationalen Suchdienstes gemäss den Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 5 einzusehen."

Artikel III

Diese Vereinbarung gilt mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten.

GESCHEHEN in deutscher, englischer¹⁾ und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

1) De Engelse tekst is niet afgedrukt.

missaire aux Nations-Unies pour les Réfugiés ou de toute autre institution qui lui succéderait dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des Réfugiés, et l'Officier de Liaison accrédité par lui, pourront consulter, en accord avec le Directeur du Service International de Recherches et conformément aux dispositions de l'article 5 ci-dessous, toutes les archives et tous les documents déposés au Service International de Recherches".

Article III

Cet Arrangement sera considéré comme étant entré en vigueur le 5 mai 1965.

FAIT en langues française, allemande et anglaise ¹⁾, les trois textes faisant également foi.

De vertaling in het Nederlands der nota's, met bijlagen, luidt als volgt:

Nr. I

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
V 6 - 87.90/III

Note verbale

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer te verwijzen naar de besprekingen die tijdens de 34ste en 35ste bijeenkomst van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst op 9 november 1964 in Parijs en op 12 april 1965 in Bonn werden gehouden en waarin werd besloten de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst in Arolsen na 5 mei 1965 voort te zetten.

Ingevolge dit besluit en de daaropvolgende besprekingen stelt de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de overige Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen bij het Protocol van 23 augustus 1960 tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst voor,

- 1) dat een nieuwe Overeenkomst tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst de als bijlage 1 bijgevoegde redactie krijgt en
- 2) dat de Voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst wordt gemachtigd, namens de Overeenkomstsluitende Partijen bij de onder nummer 1 hierboven genoemde Overeenkomst, een nieuwe Overeenkomst te sluiten overeenkomstig de als bijlage 2 bijgevoegde Overeenkomst tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zou het op prijs stellen, indien het de volgens artikel IV van de nieuwe Overeenkomst (bijlage 1) vereiste toestemming alsmede de instemming met de machtiging van de Voorzitter der Commissie zou verkrijgen om met het Internationale Comité van het Rode Kruis in briefwisseling te treden ten einde de in bijlage 2 bijgevoegde Overeenkomst met het Internationale Comité van het Rode Kruis in werking te doen treden.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zal de Overeenkomstsluitende Partijen bij het Protocol van 23 augustus 1960 en de Voorzitter van de Commissie van de ontvangst van bovengenoemde ver-

klaringen van toestemming en instemming betreffende de Overeenkomst op de hoogte stellen.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken verklaart dat de in nummer 1 van deze nota bedoelde Overeenkomst ook van toepassing is op het „Land” Berlijn.

Verder zal het Ministerie van Buitenlandse Zaken de Voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst verzoeken de President van het Internationale Comité van het Rode Kruis alsmede de in de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst Vertegenwoordigde Regeringen een verklaring te doen toekomen over de opnemng van het „Land” Berlijn in de in nummer 2 van deze nota bedoelde Overeenkomst; deze verklaring luidt als volgt:

„De Overeenkomst tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis zal ook van toepassing zijn op het „Land” Berlijn”.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw van zijn bijzondere hoogachting te verzekeren.

Bonn, 10 september 1968

*Aan de Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden*

Nr. II

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 7871

Note verbale

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer, onder verwijzing naar de nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van 31 maart 1969, V 6 – 87.90, de ontvangst te bevestigen van de note verbale van 10 september 1968, V 6 – 87.90/III over het in kennis stellen van de instemming met betrekking tot de Overeenkomst tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst in Arolsen. De tekst van deze note verbale luidt als volgt:

(zoals in Nr. I)

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken de instemming van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot de voorstellen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mede te delen. Dienovereenkomstig omvat deze note verbale:

de toestemming van het Koninkrijk der Nederlanden tot de nieuwe Overeenkomst tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst (bijlage 1 van bovengenoemde note verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken) die volgens artikel IV wordt geacht te zijn in werking getreden vanaf 5 mei 1965 zodra alle in de preambule genoemde Regeringen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland van hun toestemming tot deze Overeenkomst in kennis hebben gesteld

en

de instemming om de Voorzitter van de Commissie te machtigen met het Internationale Comité van het Rode Kruis in briefwisseling te treden, ten einde de Overeenkomst met het Internationale Comité van het Rode Kruis (bijlage 2 van bovengenoemde note verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken) in werking te doen treden.

De Ambassade veroorlooft zich het Ministerie van Buitenlandse Zaken te verzoeken haar mede te delen welke in de preambule genoemde Regeringen hun toestemming tot de bovengenoemde Overeenkomst hebben verleend en maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw van haar bijzondere hoogachting te verzekeren.

Bonn, 8 juli 1969

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
te Bonn*

BIJLAGE 1

Overeenkomst tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

geleid door de wens de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst voort te zetten,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

De werkingsduur van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst van 6 juni 1955 in de redactie van het verlengings- en wijzigingsprotocol van 23 augustus 1960 (hierna te noemen de „Overeenkomst”) wordt behoudens de volgende bepalingen vernieuwd en voor onbepaalde tijd verlengd.

Artikel II

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan met inachtneming van een termijn van een jaar aan het einde van ieder kalenderjaar het lidmaatschap opzeggen door een schriftelijke mededeling aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland. Deze zal dan de overige Regeringen die partij zijn bij deze Overeenkomst van de ontvangst van een dergelijke schriftelijke mededeling in kennis stellen.

Artikel III

Artikel 8 van de Overeenkomst vervalt. De artikelen 9 en 10 van de Overeenkomst worden vernummerd tot onderscheidenlijk 8 en 9.

Artikel IV

Deze Overeenkomst wordt geacht te zijn in werking getreden op 5 mei 1965 zodra alle in de preambule genoemde Regeringen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland van hun toestemming tot deze Overeenkomst in kennis hebben gesteld.

GEDAAN in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE 2

Overeenkomst tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis

De Voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, die gemachtigd is op te treden namens de Regeringen van de Staten die lid van de Commissie zijn, te weten: het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika

enerzijds,

en het Internationale Comité van het Rode Kruis

anderzijds,

geleid door de wens, de op 6 juni 1955 in Bonn ondertekende Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis (in de redactie van het verlengings- en wijzigingsprotocol van 30 september en 7 oktober 1960) (hierna te noemen „de Overeenkomst”) te verlengen en te wijzigen,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

(1) De werkingsduur van de Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd verlengd.

(2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst met inachtneming van een termijn van één jaar aan het einde van ieder kalenderjaar opzeggen. De opzegging moet worden gericht:

door de Voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst namens de bovengenoemde Regeringen aan het Internationale Comité van het Rode Kruis of

door het Comité of namens het Comité aan de Voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst die de in de Commissie vertegenwoordigde Regeringen van de ontvangst van een dergelijke schriftelijke mededeling in kennis zal stellen.

Artikel II

Artikel 3 van de Overeenkomst wordt gewijzigd als volgt:

„Elk lid van de Internationale Commissie en elke verbindingsambtenaar benoemd door een van de in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen, alsmede de vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen of iedere andere instelling van de Verenigde Naties, die hem opvolgt in de uitoefening van zijn taak tot internationale bescherming der vluchtelingen en de door hem benoemde verbindingspersoon zijn gerechtigd tot inzage van alle archieven en documenten onder de berusting van de Internationale Opsporingsdienst na overleg met de Directeur van de Internationale Opsporingsdienst en volgens de bepalingen van het navolgende artikel 5.

Artikel III

Deze Overeenkomst wordt geacht in werking te zijn getreden op 5 mei 1965.

GEDAAN in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Uitgegeven de vierde maart 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.